

BGU 2.632

r	SUPERSCRIPTIO		ADSCRIPTIO
	Ἀν[τῶν]ος Μάξιμος Σαβίνη		
	τῇ ἀ[δ]ελφῇ πλεῖστα χαίρειν.		GRUB
	πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί		
	σε ὑγιαίνειν, καίγω(*) γὰρ αὐτὸς		
5	ὑγιαίν[ω]. μνίαν(*) σου ποιούμε-		PROÖMIUM
	νος παρὰ τοῖς [ἐν]θάδε θεοῖς		
	έκομισάμην [ἐ]γ ἐπι[σ]τόλιον		
	παρὰ Ἀντωνε[ί]νου τοῦ συν-		
	πολ[ε]ίτου ἡμῶν, καὶ ἐπιγνούς		
10	σε ἐρρωμένην λίαν ἐχάρην ··		
	καίγω(*) διὰ πᾶσαν ἀφορμὴν		
	ο[ὐ]χ ὀκνῶ σοι γράψαι περὶ		
	τῇ[ς] σωτηρίας μου καὶ τῶν		
	ἐμῶν. ἄσπασαι Μάξιμον		GRUBAUFRAG
15	πολλὰ καὶ Κοπρὴν τὸν κῆριν		
	μ[ου]. ἀ]σπάζεται σε ἡ σύμβι-		
	ός [μου Α]ῦφιδία καὶ [Μ]άξιμος		
	[ὁ υἱὸς μ]ου, [οὗ] ἐστι[ν] τὰ γενέ-		
	[σια Ἐ]πειπ τριακὰς καθ' Ἐλ-		
20	[ληνα]ς, καὶ Ἐλπίς καὶ Φορτου-		
	[νὰτ]α(*). ἄσπ[α]σαι τὸν κύριον		
	[. . .] καὶ . . . [.] .ον Ἀτ[ρῆ]ν ·· καὶ		
	[. . .]ε[. . . .] καὶ Αὐ[. .]ν καὶ		GRUBAUSRICHTUNG
	[. . .] .[- ca.12 -] .ουν τὴν		
25	[- ca.15 -]ραν καὶ		
	[- ca.14 -]ἰαν καὶ		
	[- ca.15 -]ν.		
	[ἐρρω]σθαί σε εὐχο[ύ]μαι.		ESCHATOKOLL
v	[Σαβίνη] ἀ[δε]λφ[ῆ] ἀπ[ὸ] Ἀντ[ω]νίου		
	Μαξίμ[ο]υ ἀδελφ[οῦ].		

BGU 2.632 - Übersetzung (HGV 28196)

An[toni]us Maximus	grüßt	Sabine, seine
Schwester,	herzlichst.	
Vor allem wünsche ich dir Gesundheit. Auch ich		
bin gesund.		
Als ich für dich betete bei den hiesigen Göttern, da		
erhielt ich einen Brief von dir durch unseren		
Mithbürger Antoninus, und die gute Nachricht		
darin über dein Befinden erfreute mich herzlich.		
Auch ich werde jede Gelegenheit wahrnehmen, dir		
einen Brief zu senden mit guter Nachricht über		
mein und aller der Meinen gutes Befinden.		
Grüße Maximus sehr und Koprês, meinen		
Herrn.		
Es grüßen dich meine Lebensgefährtin [A]ufidia		
und Maximus, mein Sohn, dessen Geburtstag am		
30. Epeiph, nach den Griechen, fällt, und Elpis		
und Fortunata.		
Grüße den Herrn		
[-ca.?-].		
Lebe wohl.		
An [Sabine], seine Schwester, von Antonius		
Maximus, ihrem Bruder.		

Philemon

SUPERSCRIPTIO	
Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ	
ἀδελφὸς Φιλῆμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2	ADSCRIPTIO
καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ	
ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ	
εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ	
Χριστοῦ.	GRUB
4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν σου	
ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν	PROÖMIUM
ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν	
καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς	
πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς	
ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν	
ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ	
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.	
8-22 Briefcorpus und Paränese	
23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν	
Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς,	
Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.	GRUBAUSRICHTUNG
25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ	
πνεύματος ὑμῶν.	
ESCHATOKOLL	

Textkritischer Apparat & Anmerkungen

^ r.4. l. καὶ ἐγὼ

^ r.5. l. μνείαν

^ r.10. · papyrus

^ r.11. l. καὶ ἐγὼ

^ r.18-21. BL 1.58 : [. . .] . ου[. .]εστι [με]ταγενέ[σθ . .]πειν τριακὰς καθελ[. . .]ς καὶ ἐλπίς καὶ φόρτου [. . . .] prev. ed.

^ r.22. · papyrus

Zeit

ca. 100-199 n.Chr.

Ort

Ägypten, Al Fayyūm

Kommentar

(kurze Einleitung in die Belegstelle)

Gattungszuweisung

Brief; privater Brief *(Hier wird auch angegeben, welche Gattung bisherige Forschende der vorliegenden Belegstelle zugeschrieben haben.)*

Vergleichbare Belege aus dem Neuen Testament

Röm, 1 Cor, 2 Cor, Gal, Eph, Kol, Phil, 1 Thess, 2 Thess, 1 Tim, 2 Tim, Tit, Phlm, 3 Joh

Sekundärliteratur

(Hier wird einschlägige Literatur zitiert, die den Beleg erwähnt.)

Letzte Änderung

25.09.2023 BB

Quelle & Rechte

<http://papyri.info/ddbdp/bgu;2;632> CC BY 3.0

Permalink

<https://doi.org/10.123456789>

Zitierung

Das Neue Testament in seinen Gattungen. Eine Datenbank zur Literaturgeschichte, xyz